

บทที่ 12 การใช้ Article

ในภาษาไทย คำนามแต่ละตัวที่ใช้ไม่มีคำประเภท *Article (a, an, the)* นำหน้าเหมือนกับคำนามในภาษาอังกฤษซึ่งถ้าเป็นนามนับได้จะต้องมี *Article* กำกับอยู่ดังนั้น เมื่อผู้แปลแปลประโยคหรือข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมักจะทำให้เกิดปัญหา คือ

- **ลืมใส่ Article ข้างหน้านาม**
- **ไม่สามารถเลือกใช้ Article ได้ถูกต้อง การใช้ Article ต่างกัน มีผลทำให้ความหมายต่างกันไปด้วย** ตัวอย่างเช่น

He Sold the car.

(เขาขายรถคันนั้นไปแล้ว - ผู้พูดและผู้ฟังเข้าใจกันดีว่าหมายถึงรถคันไหน)

He sold a car.

(เขาขายรถไปคันหนึ่ง เขามีรถหลายคันและเขาขายไปหนึ่งคันไม่ได้เจาะจงว่าเป็นคันไหน)

ทั้งสองประโยคถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ แต่ความหมายจะต่างกันมาก และความแตกต่างกันนั้นเกิดขึ้นเพราะการใช้ Article ที่แตกต่างกันในเรื่องของการแปลจากตัวอย่างประโยคสองประโยคข้างบน ถ้าตั้งใจจะหมายความว่า *เขาขายรถไปคันหนึ่ง* แล้วแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า *"He sold the car."* ความหมายในประโยคภาษาอังกฤษจะไม่ตรงกับความหมายในภาษาไทยทันที ดังนั้น จะเห็นว่าปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สิ่งที่ทำให้เกิดปัญหามากอย่างหนึ่งก็คือเรื่องของการเลือกใช้ *Article* ให้ถูกต้องนั่นเอง

วิธีแปล

ผู้แปลควรพิจารณาเนื้อความของประโยคที่จะแปลอย่างรอบคอบเพื่อดูว่า คำนามในประโยคนั้นควรใช้ *Article* หรือไม่ เพราะคำนามในภาษาอังกฤษมี 2 ประเภท คือ คำนามประเภทนับได้ (*Countable nouns*) และคำนามประเภทนับไม่ได้ (*Uncountable nouns*) คำนามที่นับได้เมื่อใช้เป็นรูปเอกพจน์จะต้องมี *Article* (*a, an* หรือ *the* แล้วแต่กรณี) นำหน้าเสมอ ส่วนคำนามประเภทนับไม่ได้นั้นโดยปกติแล้วจะไม่ใส่ *Article* (มีข้อยกเว้น คือ นามบางคำจะเป็นได้ทั้ง *Countable* และ *Uncountable nouns*)

เรื่องของการใช้ *Article* ให้ถูกต้องนี้ เป็นเรื่องที่ยุ่งยากและซับซ้อน ผู้แปลควรจะต้องหาความชำนาญโดยการหัดสังเกต ถ้ายังไม่เข้าใจควรทบทวนหลักเกณฑ์การใช้และไม่ใช้ *Article* จากตำราไวยากรณ์เบื้องต้น

ตัวอย่างของการใช้และไม่ใช้ *Article*

1. เขาเป็นคริสเตียนที่ดี เขาไปโบสถ์ทุกวันอาทิตย์

He is a good Christian; he goes to church every Sunday.

(ละ *Article* หน้านาม *church*)

2. โบสถ์ที่เขาไปเป็นประจำอยู่ในเมือง

The church that he always goes to is in the city.

(ใส่ *Article* หน้านาม *church*)

3. พ่อของเขามิทราบว่าเขาไม่ไปโรงเรียน

His father did not know that he had not been to school.

(ละ *Article* หน้านาม *school*)

4. โรงเรียนที่ฉันเคยเรียนปิดไปแล้ว

The school where I used to study was closed now.

(ใส่ *Article* หน้านาม *school*)

5. ข้าวผัดกุ้งอร่อยมาก

Shrimp fried rice is very delicious.

(rice เป็นคำนามนับไม่ได้ ไม่ต้องใส่ Article)

6. ฉันชอบกาแฟไม่ใส่นม

I would like to have coffee without milk.

(ละ Article หน้านาม coffee และ milk เพราะเป็นคำนามที่นับไม่ได้ทั้ง 2 คำ)

7. ฉันชอบเดินทางโดยรถไฟมากกว่าเครื่องบิน

I prefer going by train to going by plane.

(สำนวนเกี่ยวกับการเดินทาง เช่น *by plane / by train / by car, etc.* ไม่ใส่ Article หน้านาม)

8. คนซื่อสัตย์ควรได้รับยกย่องจากสังคม

The honest should be praised by society.

(ใส่ Article the หน้าคำคุณศัพท์ ทำให้กลายเป็นคำนาม *the honest = the honest people*)

9. น้ำตาลทรายขาวไม่ดีต่อสุขภาพ

White sugar is not good for one's health.

(ละ Article หน้านาม sugar เพราะเป็นคำนามที่นับไม่ได้)

10. เขาวางกันว่าคนไทยขี้เกียจ

They said that Thai people are lazy.

(ละ Article หน้า Thai people เพราะเป็นนามพหูพจน์)

11. มีผมเส้นหนึ่งอยู่ในชุปของฉันทัน

There's a hair in my soup.

(ผมหนึ่งเส้น เป็นนามนับได้ ใส่ Article ได้)

12. คุณมีผมยาวจัง

You've got very long hair.

(ละ Article หน้า *hair* เพราะในบริบทนี้ หมายถึง ผมทั้งศีรษะ ถือเป็นนามนับไม่ได้)

13. คุณอยู่กับเราได้ มีห้องว่างห้องหนึ่ง

You can stay with us. There is a spare room.

(ใส่ Article เพราะห้องเป็นนามที่นับได้)

14. คุณนั่งตรงนี้ได้ไหม ไม่มีที่ว่างแล้ว

You can't sit here. There isn't room.

(ละ Article หน้า *room* ซึ่งในบริบทนี้แปลว่า ที่ว่าง ถือเป็นนามที่นับไม่ได้)

15. ฉันซื้อหนังสือพิมพ์มาอ่านฉบับหนึ่ง

I bought a paper to read.

(*paper* ในบริบทนี้ หมายถึง *newspaper* เป็นนามนับได้ ใส่ Article ได้)

16. ฉันต้องการกระดาษเพื่อมาเขียนหนังสือ

I need some paper to write on.

(*paper* หมายถึง กระดาษ เป็นนามนับไม่ได้ ไม่ใส่ Article แต่ใช้กับคำประเภท *some* หรือ *any* ได้)

17. คุณได้ยินเสียงอะไรตอนนี้ไหม

Did you hear a noise just now?

(ในบริบทนี้หมายถึง เสียง ที่เกิดขึ้นตอนนี้ = *a particular noise* ใส่ Article ได้)

18. ฉันทำงานที่นี่ไม่ได้หรอก เสียงดังมากไป

I can't work here. There's too much noise.

(*noise* ในบริบทนี้เป็นนามที่นับไม่ได้ ใส่ Article ไม่ได้)

19. ฉันรอไม่ได้ ฉันไม่มีเวลา

I can't wait. I haven't got time.

(ละ Article หน้า *time* ซึ่งแปลว่า เวลา เป็นนามที่นับไม่ได้)

20. เที่ยงให้สนุกนะ

Enjoy your holiday. Have a good time!

(*Have a good time!* เป็นสำนวน ซึ่งใช้ Article a โดยเฉพาะ) .

จงแปล paragraph ต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ ใช้ Article ให้ถูกต้อง

1. ผู้ชายคนหนึ่งเดินเข้าไปในร้านขายดอกไม้ คนขายดอกไม้ทักทายและต้อนรับอย่างดี
ใจ เขาซื้อดอกไม้หนึ่งช่อ เพื่อให้ภรรยาในวันครบรอบแต่งงาน คนขายถามว่า "เมื่อ
ไหร่" ชายผู้นั้นตอบอย่างเงินๆ ว่า "เมื่อวานนี้"

2. ประเทศไทยแบ่งออกเป็นสี่ภาค ภาคกลาง ภาคเหนือ ภาคใต้ และภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
ทุกภาคมีวัฒนธรรมของตนเอง

3. ผลไม้ไทยมีรสหวาน สด และมีรสชาติ เหมาะสมจะเป็นของหวานจากธรรมชาติ
มะละกอกินได้เมื่อเนื้อเป็นสีส้มสด เนื้อสีขาวของฝรั่งกรอบและหวาน

4. เมื่อปลายปีการศึกษา มีพิธีที่สำคัญพิธีหนึ่งเรียกว่า พิธีรับปริญญาสำหรับนักเรียนทุก
คนที่จบการศึกษา นักเรียนเหล่านี้จะเชิญเพื่อนๆ และบรรดาญาติให้มาในพิธีนี้
